



## Arraw Ili Ur Illin

first published as [To Have a Ghost Baby](#)

*Isele Magazine*. (July 29, 2020)

by N. Jane Kalu

*Translated into Tamazight by El Housseine Abouazza*

[\[Listen on Youtube\]](#)

---



From *OlongoAfrica Multilingual Anthology*. February 21, 2023

[www.lingua.OlongoAfrica.com](http://www.lingua.OlongoAfrica.com)



**T**đr nn tafukt, imzalal titrit n tiwwudc, ar ikkat azilal s illi y nn tđr, ar ismuqqul s wayyur is ilul, Arraw lli Ur Illin issu iman, ar t isiggil, iggami t, imik s ar ittannay yan isk n tifawt yugga d, yufa t, ziy d ba rmđan ad d yuckan s dar tasa, ar ittini tugga ad: rbbi ur igi bla yan, ig muħammad arqqas nns, ad flay icckcm rbbi ayyur ad n uzum s ufulki d tdusi! Isawl d sis ba rmđan, inna as: tasa hayi uckiy d tini as tasa: ah a ba rmđan, tuckit d y gar izmaz, tufit iyi d mhruciy ukan! Ar ttujudn ayt tmazirt i wuzum, ccan imnsi, sliln imawn nnsn, sliln ilmawn nnsn, ad azumn si mraw d tza n wass ny d mraw, tlkm tis krađt y id ann, yall lfqqih abrrah nns y tmzgida, ar ittini: ilkm uzumz n şur, ilkm uzumz n ugdur win tkirrut yan imik! Nkrnt tawjiwin, gant kullu tyzanin n tmazirt asfiw, ccan şur nnsn, sliln imawn nnsn, zcalln tazallit tamzwarut y wayyur n uzum, gnn, tyli d tafukt, tknussa tmazirt, gnn middn, tnna asn d tafukt: yalx is d tfud ad ittasin tdis, ziy d tdis ad ittasin tfud, Arraw lli Ur Illin manza kn awi.

Uddnnt takzin, idruri d umalu, iřza wass, s ar dax ttujud tdis ad tasi tfud nns, ugmnd middn aman y uybalu, gn nn azkkif, illa mad nn igan azkkif n tmzin, illa mad nn igan win zbib d tlintit d imik n tfyya, skrn lmrns d Iqhwa, ittrs d uskriy d bufqqus d buyttub, ula udi d tammnt d lluz islin d uyrum iryan, ha win uflun, ha win tannurt, ha wad imlan, ha tikurin n lbsis n wudi ibsusan, uddnnt tiwwudc.

Arn uzum nnsn, ccn, ddun dar trawh y tmzgid. Wis sin wussan, ur sul ign, yawwuz y dar tfrxin, fkn tt gis i taqqurt, gn tadhirt, id ur azumn, ufan ayaras s wawal, mdrzn, ttkar tsukt s ierrimn ula tierrimin, Arraw lli Ur Illin ur illi mad nn iqaman y tgmmi nnsn, kuyan ikşud ad yawi idş tawja nns, tssaki tirmt n şur, ukan mdrzn y tsukt ar kiy iwin azmz n şur s tgmmaw nnsn.

Inkr d y idş tuzumt n wass lli igan wis krad, iwwats agdz, ikk yan usuk yzzifn lliy fsrn willi zznzanin tugtt n tyawsiwin, tlla cbbakiya, illa zzitun, illa ku anaw n tiyni, illa uyrum is ka izggway, ijja usuk ann, illa ukfay ka imlluln zun d iy ismndl udfi y iggi n wafa yattuyn, aħlig nns ar ka isyirriy, ar bahra tkđunt tnzar nns, ryan waman y imi nns, immurđla, ur iřdar i yat, iga akk laz n walln, kra d iga y uqrab nns, ur t irur s tgmmi, ar ittasi, ar issay y ugdz. Izri wayyur, immt, ilul wayyad, ar t siggiln middn y ignwan lliy nn tđr tafukt, yaf t nit dax, ingđ y tumrt n tfugla n uzum lli izrin, Tkarn middn lmikat nnsn siyaln n uyrum Arraw lli Ur Illin.

Gin gis tiyni, tugtt nizmi n igumma, ar ttqln s tiwwudc, Arraw lli Ur Illin kuyan ar gis ttwirriynt walln, ar iswirriy ils nns y imi, ar syirriyn wadan nns s wađu n laz, ur sul ar swingimn abla y umtcu d irifi.

From *OlongoAfrica Multilingual Anthology*. February 21, 2023

[www.lingua.OlongoAfrica.com](http://www.lingua.OlongoAfrica.com)



Afla n wawal yiwi tugtt n unaruz s umtcu, ar izray wass, lkmnt takzin, ar ittini d ixf nns: icqqa uzum! Tkarn middn lmikat nnsn s iyaln n uyrum, gin gis tiyni, tugtt nizmi n igumma, ar ttqln s tiwwudc, kuyan ar gis ttwirriynt walln, Arraw lli Ur Illin ar iswirriy ils nns y imi, ar syirriyn wadan nns s waḍu n laḥ, ur sul ar swingimn abla y umtcu d irifi. Afla n wawal yiwi tugtt n unaruz s umtcu, ar izray wass, lkmnt takzin, ar ittini d ixf nns: icqqa uzum! Iḍr d umalu, inna i mas, skr iyi a immi lmrns n uggrn ijjan ilan tazuknnit, skr tiram tiqburin ula timaynutin! Tḍr nn tafukt, uddnt tiwwudc, yaf azmz s umtcu, ig nn imi y waman, yar uzum, isu yat tsadrt n uzkkif, ig tasalt, ur sul izḍar i yat, ar ittzi d ixf nns.

Inna as Adyar astratiji g tlla tmazirt nny yiws as ad tzmim yan umzruy immrksn.

munnt gis tugtt n tutlayin, d tussniwin, d isyann; am tutlayt tamaziyt lli igan tin.

Tmazirt, d teibrit d trumit, d taerabt, d tfransist... mk lli gis immrks kigan n tmyurin, zun d tin udayn d wiyad, kra gisnt iyama sul ar ass ad nit.

Tga tmurt nny n ikabarn n usyzznz gr tmula n Urubba d tin, slawan akk<sup>w</sup>asaka n ugwns n tnzruft tamqqrant lli yiwin. Aywa ara ma mi tḍart, Arraw lli Ur Illin tuzzumt n wass tgit tayuyit s laḥ d irifi, ur illi ma d ur tsyt, aywa fk afus i tirmt, ur ukan gik abla laḥ n walln, tggamit ma s rad tafst adis nnk, is d tiram timaynutin ny d tiram tiqburin?

Itkar Imrfe, ittrs d tugtt n wanawn n tiram, ar asn ittkks akyud, bjr d wi d, bjr d winn, ar isgal alkdis. Nttan ur igi mad inkkrn izzl, ifsr, laḥ laḥ ula irifi, ar ittkks iḍmas i ixf nns, inna as: aywa frd ha tirmt y mnid nnk, ny d lliy nn ka tgit algammu, ad tt trit! Ar dids tettzi ula mas, tnna as: aywa cta, ur tḍart i yat, ati kullu tiyawsiwiu mkann ad gant, tanna ur tlkmt, ar ka\_gis tswingimt, ad ukan tili ddu ufus nnk, ḥacat s tt, ar dax tswigimt y tayyad! Tlkm tuzzumt n wayyur n uzum, skrn ayt tmazirt tizlafin n sksu s tmzgida, zḥlln imzḥulla tiwwudc s d ufan tizlafin ccn tnt wazzann, llyn tnt, ccn ula ntni, gn nn tulawin nnsn s rbbi, ssutr n as afsay d ussfḍ n ibadan i lal n tizlafin ann. Iḍarn, yarud iswi y udis n ufgan, rzmnt tumtdin i tadunt, ilkm iḍ n simraw d sa, mann d middn, yrsn i tayadḥ y tmzgida, skrn tafugla i iḍ ann, gn nn gis imnsi, rzmnt tmyarin tistrin n tujjut, usin d agusim (tswik) d tazult, ymint lhna n iḍ ann.

Bxxrnt tiggmaw nnsnt afad ad ggwznt tremin iḍ ann y ignwan, ad nn asint tiwwuriwin, awuzn, iḍs igwḍl y iḍ ann, illa iy ar ttzallan, illa iy ar aqqrn lquran, illa iy ar ttalsn i tḥallit f urqqas nns, illa iy ka ttalsn i tulya n rbbi d urqqas nns, idda nn iḍ, ccn middn ḥur y tmzgida, zḥlln tazallit n zik, watsn

From *OlongoAfrica Multilingual Anthology*. February 21, 2023

[www.lingua.OlongoAfrica.com](http://www.lingua.OlongoAfrica.com)



tigmmaw nnsn, snaln tisggiw nns i wakal, iy d tyli tafukt, ddunt tmyarin s ismđal, ssařdnt nn gis tamlla n řbbi i id babsnt d id mastn ula imuslmn akk<sup>w</sup> lli llanin y ismđal. Izri wayyur, immt, ilul wayyad, ar t siggilyn middn y ignwan lliy nn tđř tafukt, yaf t nit dax, ingđ y tumrt n tfugla n uřum lli izrin, Tkarn middn lmikat nnsn s iyaln n uyrum, gin gis tiyni, tugtt nizmi n igumma, ar ttqln s tiwwudc, kuyan ar gis ttwirriynt walln, ar iswirriy ils nns y imi, ar syirriyn wadan nns s wađu n laz, ur sul ar swingimn abla y umtcu d irifi. Afla n wawal yiwi tugtt n unaruz s umtcu, ar izray wass, lkmnt takřin, ar ittini d ixř nns: icqqa uřum!

Imsifiđ ba rmdan d tasa inna as: tasa, ilkm iyi uzmoz ad ddux! Tnna as tasa: ddu aggw nn, hanay nn askkattu nnk y wasqqif, ad ay ig řbbi d inagan n imal!

Tadgg<sup>w</sup> at, gnt tmyarin d wazzann lhanna, iffu lhal d leid, lsin middn timlsa timaynutin, đin tumřin i im zlađ, ku taqlalt tđi anřřř n tmřin, zřalln d middn leid, msifiđn d ingratsn, bbin dax iskraf, fkn dax afus i tirtm ula gar awal. G uđyar nns g tymrt n izlmd n ifriqya; ar nn ttaggwa tmazirt nny řf snat tsgiw n ill; iswutta tt id g izlmd ill amllal anammas; s uftas nns iyzzifn s mad nn yakmurn Kilumitr.

Tyřrd zy Seidiya, ar tyřrmt n Tanja, trar tt id g iffus tmurt n, ill n Atlas amqqrان g tagut.

Tzdi dis tamurt n Dzayr g tsga n iming, tumz tmurt tamurrukit mad igan mnnawn ikaliwn nns.

Gr izayarn, d tnrzřft, d idrarn, slawan akk Atlas anammas, d umqqrان lli yattuyn s tiyzi ngr ar n mitru, ig uđrar n Tubqal amattuy d umqqrان nnsn. Arraw lli Ur Illin Ittuybđa řf n tsgiw n; ar gis ttazzaln isaffn imqqrان, dđrn sul iglmamn nns amřn tazgzut nnsn iziln. Addad n unzwi nns izli gr tmnađt s tayyad, iga anammas g izlmd, d win ill g tagut n umurukc; iggut unzřuf, d tsk<sup>w</sup>faI n tryi g iffus, ig unzwi amntil n ummřli n wanawn n waddagn, d tfsut lli s akk tgzaw tmazirt nny, tbdđ tkiđa trřm i yifr ad t ismussu uzwu; yamř wargan idular, yili ikikr, d waynri, d uwrřađ, ifsi uřddig ifrawn nns i tizzwa lli zřřanin tammemt g taddarin n idular. Izri uun n imzdayn n tmurt ad mlyun, tuggt nnsn gan icřrimn, gis kigan n tyrmin tidlsanin zun d d tyrmin tidamsanin am Wuc d tiyyaq. Ku tiymt teuaf tarabbut n tunnunt.

Adyar astratiji g tlla tmazirt nny yiws as ad tzmim yan umzruy immrksn, munnt gis tugtt n tutlayin, d tussniwin, d isyann; am tutlayt tamaziyt lli igan tin. Tmazirt, d teibrit d trumit, d taerabt, d tfransist... mk lli gis immrks kigan n tmyurin, zun d tin uđayn d wiyyad, kra gisnt iyama sul ar ass ad nit. Tga

From *OlongoAfrica Multilingual Anthology*. February 21, 2023

[www.lingua.OlongoAfrica.com](http://www.lingua.OlongoAfrica.com)



tmurt nny n ikabarn n usyzznz gr tmula n Urubba d tin, slawan akk<sup>w</sup> asaka n ugwns n tnzruft tamqqrant lli yiwin.

Innurzm xf tmula n brra, lli igan n idyarn i tugtt n imzdayn ayt tmurt nny salan gisnt tugtt n wanawn n twwuriwin.

Mad as ismdn afulki d watig. iga\_t wanawn n lli gis illan, slawan akk<sup>w</sup> amarg d uwan. Ar ttirirn imlmwcn, biddn s uncibar yili ussuss d uhnaqqar.

Ilint taskiwin d Icwwad, yili ubidus, d hrrma, d ugdur, bidsn irgazn, ularnt trbatin, kknt d twckinin n lbbaq, d ujjdig ignna, isawl ganga d tayrit...

Tettuska akk<sup>w</sup> tmurt nny s wanawn n tuskiwin, gis tasgda taqqburt, tili tmaynut, ilin igdzn d ilmuqqarn ku asggwas, g mnnawt tmnadin, ma ann ad ifkan abuylu i igr n tmallayt. Tadamsa n tmlrt nny nttat. Izri wayyur, immt, ilul wayyad, ar t siggiln middn γ ignwan lliy nn tɔr tafukt, yaf t nit dax, ingd γ tumrt n tfugla n uzum lli izrin, Tkarn middn lmikat nnsn s iyaln n uyrum, gin gis tiyni, tugtt nizmi n igumma, ar ttqln s tiwwudc, kuyan ar gis ttwirriynt walln, ar iswirriy ils nns γ imi, ar syirriyn.

Wadan nns s waɖu n laz, ur sul ar swingimn abla γ umtcu d irifi. Afla n wawal yiwi tugtt n unaruz s umtcu, ar izray wass, Arraw lli Ur Illin lkmnt takzin, ar ittini d ix f nns: icqqa uzum! Tga tanammast, ar nttay s brra afusfa, d kra n tyafut n tkrza, d tin ill. Assllmd g tmùrrnny, ur ta jun ilkm tiskfal Ili lkmnt tmula, slawan akk<sup>w</sup> tin tamunt n urubba. Tad ad igan tamazirt nny, amk Ili tettinin willi zrinin kieran ad izrin xf waklim ur imdudi.

<<<>>>

*Illustration by [Moussa Kone](#)*

From *OlongoAfrica Multilingual Anthology*. February 21, 2023

[www.lingua.OlongoAfrica.com](http://www.lingua.OlongoAfrica.com)